

༄༅། ཁྲིན་རྒྱབས་ཀྱི་ཚོགས་ལ་ལྷ། བསང་རྒྱ། རྩོམ་རྩི་ལ། ཕུར་བུ། མེང་བ། རའོ། །དང་པོ་ནི།

There are five consecrations: that of the cleansing water, vajra and bell, kīlaya, mālā, and drum.

1. The Cleansing Water

ཨོྃ་ཏ་ཡ་ཤྲི་བ་ཏུྃ་ཕྱེ།

om hayagriva hung phé

OM HAYAGRĪVA HŪṂ PHATṢ

རང་ཉིད་སྐྱད་གཅིག་གིས་པར་ཉེ་རུ་ག་པར་དང་ཐོད་ཁྲག་འཛིན་པའི་སྐུར་གྱུར། དེའི་སྤྱགས་ཀ་ནས་རི་ཡི་ཁི་འཕྲོས་པས་མ་དག་པའི་
དངོས་འཛིན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་གཏོར་སྐྱུངས།

**rang nyi kechiggi pema heruka pema dang töttrag dzinpé kur gyur, dé tukka né ram yam kham
tröpé madagpé ngödzin tamché sek tor jang**

Instantly I become Lotus Heruka holding a lotus and skull cup filled with blood. From my heart center,
RAM [རྩོ] YAM [ཡི] and KHAM [ཁི] radiate out, burning, scattering, and washing away all impure fixation.

སྒོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཆུའི་སྒྲེང་དུ་མ་སྤྲེལ་མཁུ་ལ་ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྱུ་ཡིག་དམར་པོ། ས་ཕ་ར་ཆ་ཕམ། སི་ཉ་ར་ཆ་རྩྱུ།
 འཕྲོ་འདུ་ཡོངས་སུ་གྲུར་པ་ལས། ཨོྲོ་པ་རྒྱ་མ་རྒྱ་གྲོ་རྩྱུ་ལོ་རྩྱུ་རྩྱུ་ཕམ། ཁྲོ་མོ་དབང་ཕྱུག་མ་དམར་མོ་དྲིལ་བུ་དང་རྒྱན་དམར་འཛིན་
 པའི་སྐྱར་གྲུར། །ལར་བསམ་ཞིང་དོ་རྩེ་ཕྱེ་གཅིག་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རེག་ལ།

**tongpé nganglé sangchü tengdu ma surya mandala nyima la nepé hung yig marpo
 sapha rana phé sangha rana hung trodu yongsu gyurpa lé om pema maha khrodhishori
 hung phé tromo wangchuk ma marmo drilbu dang bhenmar dzinpé kur gyur**

From within emptiness, above the cleansing water appears MA SŪRYAMAṄḌALA, a red letter HŪṂ [རྩྱུ] on a sun disk. SAPHARA PHAṬ SAMHARA HŪṂ. Radiating out and gathering back, it transforms— OṂ PADMA MAHĀ KRODHĪŚVARĪ HŪṂ PHAṬ—into red Krodhīśvarī holding a bell and skull cup filled with blood.

Imagining this, touch it with the one-pointed vajra mudrā and:

[Say three times:]

ཨོཾ་མ་རྒྱུ་ཤི་ཤི་ལོ་ལྷོ་སྐྱེ་བ་འགྲུ་བྱ་བ་ལ་ལྷོ་ཕུཌ།

om maha trodhishori sarwa drabayam shodaya hung phé

OM MAHĀKRODHĪŚVARĪ SARVADRAVYAṀ ŚODHAYA HŪṀ PHAṬ

ཁེས་བདག་གཞན་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ལ་བསང་གཏོར་བྱ་ཞིང་ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསང་གཏོར་གྱི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ།

Reciting that, sprinkle the cleansing water on yourself, the place, and all the articles. At all times, always perform the sprinkling of cleansing water with this water.

ཁག་ཉིས་པ་རྩོར་བྱིལ་ནི།

2. Vajra and Bell

ལྷོ་ལས་ཡེ་ཤེས་རྩོ་རྩེ་དང་། ལྷོ་ལས་སྟོང་ཉིད་སྐྱོ་སྐྱོ་གས་བྱིལ་།

hung lé yeshe dorje dang ah lé tong nyi dradrok dril

From HŪṀ [ལྷོ] the wisdom vajra, from ĀḤ [ལྷོ] the bell resounding with the sound of emptiness.

༄༅། །ཐབས་ཤེས་གཉིས་མཚོན་ལག་ཏུ་བཟུང་། རྩོམ་བརྗེ་ལྷུ་།

tabshé nyi tsön lagdu zung། om bendza gendhé ah།

The signs of means and prajñā are taken in hand.། OṂ VAJRA GHANDE ĀḤ།

རྩོམ་གསེར་ཞིང་བྱིལ་བུ་དགོལ།

Flourish the vajra and ring the bell.

གསུམ་པ་ཕུར་པ་ནི།

3. *Kīlaya*

རྩོམ་བརྗེ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་རྩྭ་ཕྱེ།

om bendza kili kilaya hung phé

OṂ VAJRA KĪLI KĪLAYA HŪṂ PHATṬ

ཕུར་བུ་སྤྲུལ་མཚོག་སྐྱུར་གྱུར་པའི། གནས་གསུམ་ཨོྲཱུ་ཨུྱུ་ཧཱུྃ་འོད་གྲིས།

purbu sechok kur gyurpé། nesum om ah hung ökyi།

Through the light-rays of OM [ཨོྲཱུ], AH [ཨུྱུ], and HŪM [ཧཱུྃ] in the three places། of Kīlaya Supreme Son།

དོརྗེ་གསུམ་དུ་བྱིན་བྱིས་ལྷོ་བས། བགོགས་དང་དམ་སྲི་ལོག་འདྲེན་རྣམས།

dorje sumdu jin gyi lob། geg dang damsī logdren nam།

They are blessed as the three vajras,། endowed with the power to tame།

འདུལ་བའི་རུས་པ་ལྡན་པར་གྱུར། ཨོྲཱུ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་སྐྱབ་བི་ལྷོ་ན་བེ་ཧཱུྃ་ཕའ།

dulwé nüpa denpar gyur། om bendza kili kilaya sarwa bighanen bam hung phé།

Obstructers, samaya corrupters, and false guides.། OM VAJRA KĪLI KĪLAYA SARVA VIGHNĀM BAM
HŪM PHAT།

ཞེས་ཕུར་བུ་བཟློལ།

Saying that, roll the kīlaya.

༄༅། །བཞི་པ་སྐྱེང་བ་ལག་གཡོན་དུ་བཀོད་ལ།

4. *Mālā*

Place the mālā in your left hand and say:

ཨ་ཙནྟ་རླ་ལ་གནས་ཏྲི་ཡིག་ལུ། འོད་འཕྲོས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

a tsandra dawa lané tram yig nga། ötrö sangye tamché kyi།

Ā CANDRA From five TRĀM [ྲི] syllables on a moon disc། light radiates out. Gathering back།

གསུང་གི་དྲོ་རྗེའི་བྱིན་རླབས་བསྐྱེས། ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་སྐྱེང་བར་གྱུར།

sunggi dorje jin lab dü། yönten denpé trengwar gyur།

The blessings of the vajra speech of all buddhas། it becomes a mālā with enlightened qualities.།

ལྷ་རྣམས་སྲུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་དང་། རྩོམ་བཞུས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

lha nam tukdam kulwa dang། dzab dé sangye tamché kyi།

May it invoke the heart samaya of all deities། and may recitation accomplish།

གསུང་དབང་ས་མི་ཟད་འགྲུབ་པར་ཤོག།

sung yang mizé drubpar shok།

The inexhaustible melodious speech of all buddhas!།

ལྷ་གང་སྐྱབ་གྱི་སྒྲིང་པོ་བཟླ།

Recite the essence mantra of whichever deity you are practicing.

ལྷ་པ་རྩོ།

5. Drum

ཉི་མ་ལ་གནས་རྩྭ་ཡིག་གིས། སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་བྱིན་རླབས་བསྐྱུས།

nyima lané hung yiggi། **sangye kün gyi jinlab dü**།

The letter HŪṂ [རྩྭ] atop a sun disc། gathers back all of the buddha's blessings།

༄༅། །སྐྱེ་མེད་ཚོས་གྱི་སྐྱ་སྐྱོག་པའི་མེད་ལེས་རང་བཞིན་རྩ་གྱུར་མེད།

kyemé chökyi dra drokéṅ yeshe rangshyin ngaru gyurṅ

And transforms into a drum, the nature of wisdom,ṅ resounding with the sound of the unborn.ṅ

མ་མོ་མཁའ་འགོ་དབང་བསྐྱུས་ཤིང་མུགས་དམ་བསྐྱུལ་བའི་ལས་གྲུབ་གྱུར།

mamo khandro wang dü shingṅ tukdam kulwé ledrub gyurṅ

It magnetizes the mamos and dākinīsṅ and fulfils the activity of invoking their heart samaya.ṅ

བརྗོལ་ཅ་མ་ར་ཅ་མ་ར་ཡ་ལྷོ།

bendza tsamara tsamaraya hungṅ

VAJRA CAMARA CAMARAYA HŪMṅ

ཁྲིས་རྩ་དང་རྒྱ་བརྒྱུད་ཞིང་རོལ་མོ་རྒྱ་ཆེར་བྲ།

Beat the drum and damaru and play extensive music.

གཏོར་མ་གཏོར་བ་ནི།

6. *Giving the Torma*

གཏོར་མ་རྩི་ཡི་ཁྲི་གིས་བསྐྱེག་གཏོར་བ་ལྟས།

*Burn, scatter, and cleanse the torma with **ram yam kham**, RAM [རྩི] YAM [ཡི] KHAM [ཁྲི].*

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩྱུ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོན་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་ཁ་དོག་དྲི་རོ་རྩུས་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར།

**tongpé ngang lé droong lé rinpoché nö yang shyng gyaché wé nangdu torma kadog driro
nüpa pünsum tsokpar gyur**

From within emptiness, from BHRŪM [རྩྱུ་ལྟོ] appears an open, vast jewel vessel inside of which is a torma of perfect color, smell, taste, and potency.

༄། འོ་ཨུམ་ ཧཱུྃ་ རིམ་གྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སྐྱོད་པལ།

Consecrate it with **om ah hung**, OM [འོ] ĀḤ [ཨུམ] HŪM [ཧཱུྃ].

Invite with:

བུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བརྗེ་ས་ལྷ་ཚེེ་ ས་རྩུབ་བྲངས།

bhumipati sapariwara bendza samah dzah

BHŪMIPATI SAPARIVĀRA VAJRASAMĀJAḤ

ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོད་པལ།

Dedicate it by reciting the following three times.

བུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨེ་ཀཱཱ་རོ་ལུ་ཁོ་སའ་རྣམས་ལྷུང་བུ་མྱོ་རྩུ་ཧཱུྃ་མཐ་སྐྱུ་

**bhumipati sapariwara akaro mukham sarwa dharma nam adyanut phenna tota
om ah hung phé soha**

BHŪMIPATI SAPARIVĀRA AKĀRO MUKHAḤ SARVADHARMĀṆĀM ĀDYANUTPANNATĀT
OM ĀḤ HŪM PHATṢ SVĀḤĀ

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་གྲུ། །གཞོན་སྦྱིན་སྦྱིན་སོའམ་གཞན་དག་ལ།

gangdag dirné lha dang lu nōjin sinpo am shyendag la

Whoever dwells here—gods, nāgas, yakṣas, rākṣas, or anyone else—

།དགྲིལ་འཁོར་དོན་དུ་ས་ཕྱོགས་འདི། །བདག་ལྷ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

kyilkhor döndu sachok di dagshyu kyekyi tsaldu sol

I request the use of this place for the maṇḍala. Please grant your permission.

།ལན་གསུམ་གསོལ་ནས་གནང་བ་བྱིན་པར་བསམ།།

Having thus requested three times, think that the permission has been given.



© Copyright 2011, 2014 by Chokgyur Lingpa Foundation.

Translated and published by Lhasey Lotsawa Translations & Publications with grateful acknowledgment of Erik Pema Kunsang's previous translation.

This text may be freely reproduced when not for commercial purposes. lhaseylotsawa@cglf.org